



英国文学史的一个章节

——叶君健（1914—1999）

Chun Chan Yeh, A Fragment of
English Literary History

黄剑明 著



SPM

南方出版传媒
广东人民出版社



英国文学史的一个章节

——叶君健（1914—1999）

Chun Chan Yeh, A Fragment of
English Literary History

黄剑明 著

SPIII

南方出版传媒
广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英国文学史的一个章节:叶君健:1914 ~ 1999:汉英对照/黄剑明著.
—广州:广东人民出版社,2014.11

ISBN 978-7-218-09741-1

I . ①英… II . ①黄… III . ①电视纪录片—解说词—中国—当代—汉、
英 IV . ① I235.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 254679 号

Yingguo Wenxueshi de Yige Zhangjie: Ye Junjian

英国文学史的一个章节——叶君健 (1914~1999)

黄剑明 著

 版权所有 翻印必究

出 版 人: 曾 莹

责任编辑: 黎 捷

装帧设计: 李桢涛

责任技编: 周 杰

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路10号 (邮政编码: 510102)

电 话: (020) 83798714 (总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

印 刷: 珠海市鹏腾宇印务有限公司

书 号: ISBN 978-7-218-09741-1

开 本: 787mm×1092mm 1/16

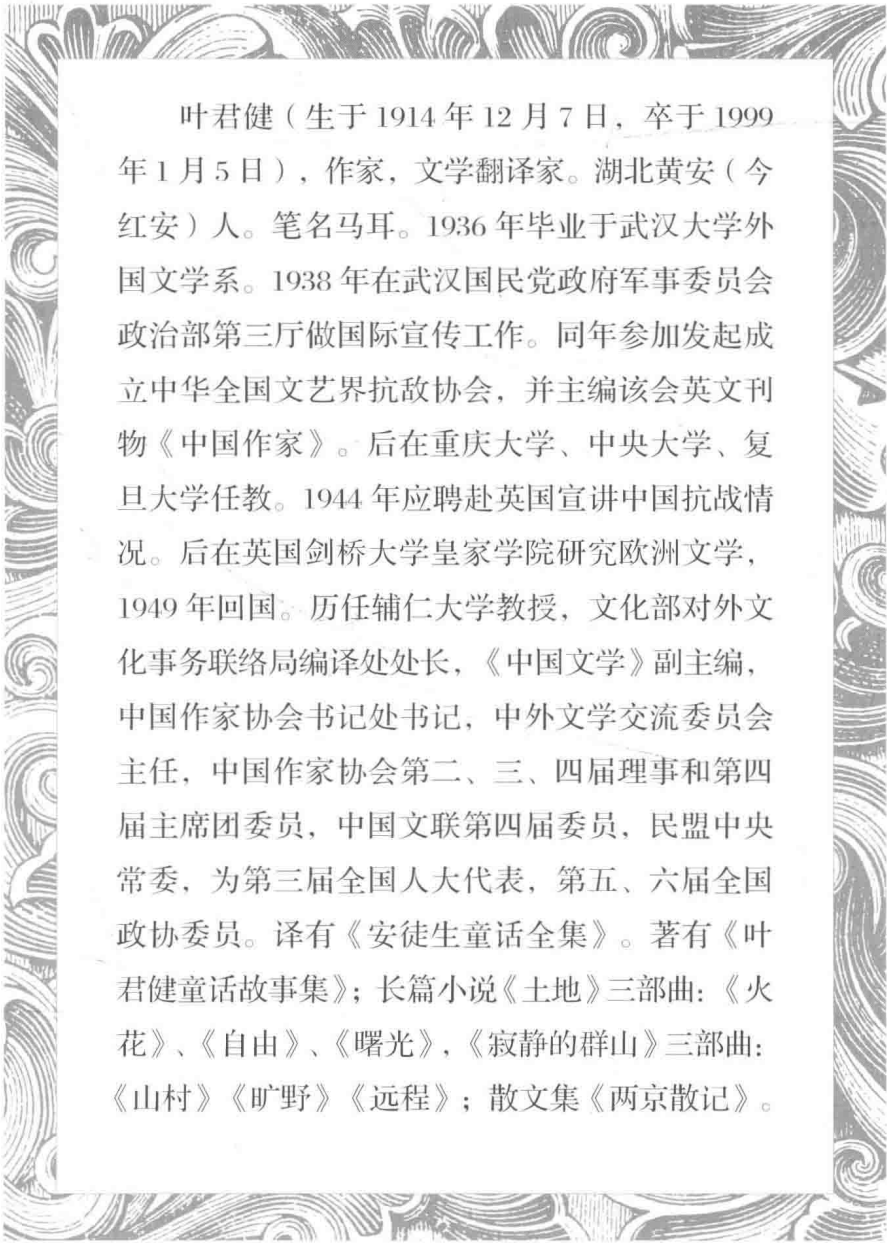
印 张: 13—插 页: 4 字 数: 186千

版 次: 2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

定 价: 45.00元 (光盘随书附送)

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。

售书热线: (020) 83721479 83785240



叶君健（生于1914年12月7日，卒于1999年1月5日），作家，文学翻译家。湖北黄安（今红安）人。笔名马耳。1936年毕业于武汉大学外国文学系。1938年在武汉国民党政府军事委员会政治部第三厅做国际宣传工作。同年参加发起成立中华全国文艺界抗敌协会，并主编该会英文刊物《中国作家》。后在重庆大学、中央大学、复旦大学任教。1944年应聘赴英国宣讲中国抗战情况。后在英国剑桥大学皇家学院研究欧洲文学，1949年回国。历任辅仁大学教授，文化部对外文化事务联络局编译处处长，《中国文学》副主编，中国作家协会书记处书记，中外文学交流委员会主任，中国作家协会第二、三、四届理事和第四届主席团委员，中国文联第四届委员，民盟中央常委，为第三届全国人大代表，第五、六届全国政协委员。译有《安徒生童话全集》。著有《叶君健童话故事集》；长篇小说《土地》三部曲：《火花》、《自由》、《曙光》，《寂静的群山》三部曲：《山村》《旷野》《远程》；散文集《两京散记》。



与美国著名剧作家、巨星玛丽莲·梦露的丈夫阿瑟·米勒一起。



叶君健与巴金合影。



1997 年刘延东参加纪念叶君健从事文学创作 65 周年研讨会。



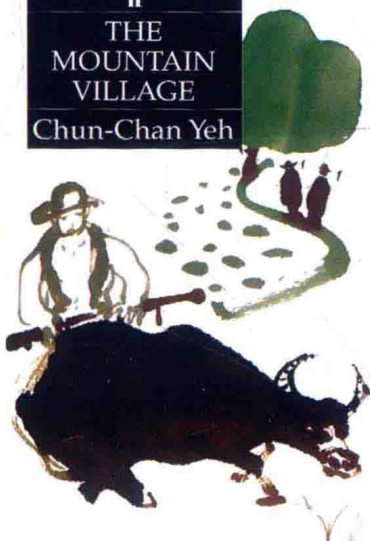
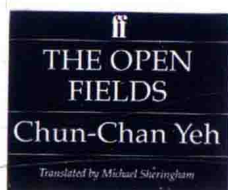
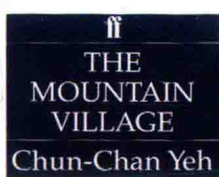
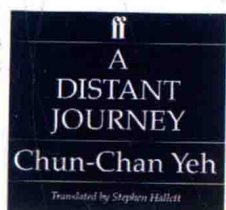
英国文学史的一个章节

Chun Chan Yeh, A Fragment of
English Literary History

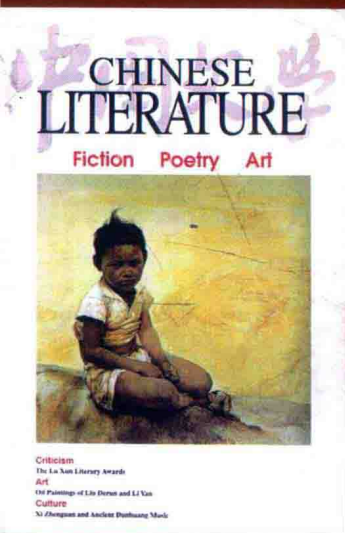
——叶君健 (1914—1999)



叶君健在外国出版的各语种文学作品。



叶君健《寂静的群山》三部曲 1988 在英国出版发行。



《中国文学》杂志。



叶君健在丹麦举行的记者招待会上。



英国文学史的一个章节

Chun Chan Yeh, A Fragment of
English Literary History

——叶君健 (1914—1999)



叶君健与英国华文协会合影。



叶君健与任仲夷两个家庭合影。



2014年4月25日丹麦女王玛格丽特二世与彭丽媛女士在中国妇女儿童博物馆分别用丹麦文、中文为中丹儿童朗读《丑小鸭》，中文为叶君健翻译。

前言

提起叶君健的名字，可能很多人不熟悉，如果说到《安徒生童话》，知道的人就很多了。像《卖火柴的小女孩》，《皇帝的新衣》等故事很早就进入了我们国家的小学课本。2014年是中国和丹麦文化年，是安徒生童话进入中国100年。2014年4月，丹麦女王玛格丽特二世与彭玉媛女士在中国妇女儿童博物馆分别用丹麦文和中文朗读《丑小鸭》的故事。而《安徒生童话全集》翻译的工作，是我们国家著名的文学家、翻译家叶君健先生在参加第二次世界大战欧洲战场在战争后期时就开始着手翻译。少年儿童是战争最大的受害群体，尤其是中国。五十年代初叶君健先生完成了《安徒生童话全集》的翻译工作。由于他是从丹麦文直接翻译为中文，被丹麦认为是世界上最好的翻译文本，丹麦女王玛格丽特二世亲自授予叶君健先生丹麦“国旗勋章”。在此之前，安徒生也被授予丹麦“国旗勋章”，这成为世界文学史的一段佳话。叶君健热爱儿童文学创作，这仅仅是国内一些读者对他了解的一个方面。

今年是叶君健先生诞辰100周年，早在第二次世界大战时期，叶君健先生就创作和翻译了一些反映中国人民贫困生活、中国人民的抗日战争，尤其是中国共产党领导下的全民族的抗战活动这类题材的文学作品。1947年前后这段时间，他在英国用英文和世界语等发表的文学作品《山村》、《无知的和被遗忘的人》、《冬天狂想曲》等获得英国最佳文学作品奖，从那时起，叶君健先生已经是一个享誉世界的文学家。他的作品被译为十几个国家的文字，在欧洲、美国和东南亚地区出版发行，他和他的作品被喻为革命史诗型作家，解读中国革命的一把钥匙。他曾经是国际笔会理事，是英国、美国笔会具有选举权和被选举权的唯一中国作家。

叶君健的一生与我们党领导的革命斗争和社会主义建设事业紧紧相连，也



是这一伟大事业中我们党制定的一系列关于文艺工作的方针政策的实践者。叶君健的一生和他创作的文学作品，无疑是我们国家的文化“财富”，也是我们党的文化“财富”。今天，我们建设文化强国，提高国家的软实力，把中华优秀传统文化推向世界，加强中外文化交流，叶君健先生已经为我们做出了榜样，我们应该也能够把这项工作做得更好。

叶君健有着传奇的人生故事。他从贫困的山村走出来，依靠在外面打工的亲属的接济，发奋读书，考入武汉大学外文系。大学毕业时，也遇到找工作，婚姻家庭问题。他积极投身抗战工作，在周总理和郭沫若领导的武汉国民政府军事委员会政治部第三厅做对外宣传工作。叶君健担负着共产党及其领导的军队对外联系翻译的重要工作。他到重庆后，成为同时兼任重庆、中央和复旦三个大学的英文和外国文学教授。1944年，他成为英国政府的战时宣传部唯一聘请的中国知识分子，到英国各地巡回演讲，介绍中国抗战情况，鼓舞英国人民和军队的斗争士气。第二次世界大战结束后，他在剑桥大学的英王学院做文学研究员，从事欧洲文学的研究工作。叶君健在1949年9月回国，创办了第一本专门对外发行的文学刊物，用英法文出版的《中国文学》杂志，在副主编的岗位上兢兢业业工作了25年，是文学界的雷锋。他创作的文学作品有一千一百万字，他主持翻译的作品达两千五百万字。即使他在文革被批判、被抄家时，手中的笔一生没有停止过。

西方国家没有把叶君健的文学作品当作政治宣传品，而是高层次的文学作品，广为流传，这是罕见的现象。我国文化战线多个“唯一”出现在他的身上。他是我们党和国家在六十多年的时间里，在与国际文学界和学术界交往的过程中最活跃的作家，也是在世界文坛产生主要影响的中国作家之一。

“叶君健是属于中国的，也是属于世界的。”我们把叶君健的故事说出来，让人们认识叶君健，特别是让青年学生了解叶君健先生，是一件有意义的工作。



纪录片采访人物名单

(按出镜顺序排列)

- | | |
|-----|------------------------|
| 叶念伦 | 英国华文作家协会秘书长，叶君健次子 |
| 李保初 | 北京师范大学原中文系教授 |
| 徐正榜 | 武汉大学图书馆原馆长 |
| 叶念先 | 中国社会科学院社会学研究院研究员，叶君健长子 |
| 李 锐 | 中共中央组织部原常务副部长 |
| 林绍纲 | 中国作家协会原外联部办公室副主任 |
| 苑 茵 | 北京市文史研究馆馆员，叶君健夫人 |
| 季羨林 | 北京大学原副校长，中科院院士 |
| 谢马克 | 北京大学原外国专家 |



目录



《英国文学史的一个章节——叶君健》

大型四集中英文电视纪录片解说词·····	1
布隆斯伯里学派·····	1
参加东西方反法西斯战争和创办英文刊物《中国作家》·····	12
文学的万隆会议·····	30
秘密创作小说《土地》三部曲·····	32
重返国际文坛·····	39
Chun Chan Yeh, the Chinese Writer Who	
Reached out to the World·····	63
电影文学剧本《山村》·····	109
英国主流媒体对《山村》的评论·····	171
阿瑟·米勒的来信·····	172
关于《山村》/ 苑茵 ·····	173
布隆斯伯里学派中的一个中国人 / 迈克尔·斯卡梅尔 ·····	178
A Chinaman in Bloomsbury / Michael Scammell ·····	182
纪录片背后的故事·····	189
后记·····	198

《英国文学史的一个章节——叶君健》

大型四集中英文电视纪录片解说词

布隆斯伯里学派

英国伦敦，这是一座古老的城市。

1981年7月10日，伦敦《泰晤士报》发表了一篇文章，题目是《布隆斯伯里学派中的一个中国人》。文中开头的第一句话是这样说的：英国文学史的一个章节在叶君健这个人身上浮现了出来……

中国改革开放的大门刚刚打开，那时人们对于布隆斯伯里学派了解很少。布隆斯伯里是英国伦敦中西部的一个区域的名字，大英博物馆和伦敦大学即位于这个区。这里居住着英国作家、画家、政治评论家、经济学家、文学批评家等各个领域的超高级知识分子，他们都是来自牛津或剑桥大学，文化修养很高，对学术提出的标准也很高。经历了19世纪末和20世纪初，他们逐渐形成了一个学派，在西方学术界占有重要的地位，被誉为英国以至西欧文化的“精华”。第二次世界大战后，布隆斯伯里学派由创立资本主义社会福利制度的著名的经济学家凯恩斯、意识流大师弗吉尼亚·伍尔夫、美学家克莱夫·贝尔、哲学家和评论家路威士·狄更生等人组成，叶君健是唯一被接受的中国作家。

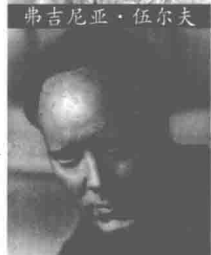
叶君健先生是怎样进入这个学派？他是如何被西方文学界所接受的呢？带着这个问题，2010年的冬天，我们来到北京地安门恭俭胡同六号，走进叶君健生前居住的地方。叶君健先生的第二个儿子叶念伦先生为我们讲述了他父亲的故事，那还是1943年底的事。



凯恩斯



弗吉尼亚·伍尔夫



克莱夫·贝尔



路威士·狄更生



叶君健



叶念伦：他兼任了重庆、复旦、中央三个大学的英语系的教授，这时候正好他认识了一个希腊文学的专家，叫道兹，他是为英国的战时宣传部工作的。这个道兹跟他翻译希腊文学中认识他，非常欣赏他，也很了解他的这个思想。他就说我这次来中国还有一个任务，就是找一个中国的知识分子，外语也要相当好，到英国去宣传中国人民的抗日战争。因为中国当时跟英国是同盟国。



叶念伦

叶君健到英国时，接待叶君健的是英国战时宣传部中国抗战宣传组的负责人伯纳德·佛洛德。1938年他还是牛津大学学生，带领“世界学生联合会”到武汉和延安访问，叶君健那时在国民政府武汉军委会政治部第三厅工作，负责翻译和接待工作，两个人已经是好朋友了。

叶念伦：叶君健由他们安排在英国各地每天演讲两次，到兵营、学校、教堂、医院各行各业（演讲），鼓舞他们军民的抗战。一直到1945年抗战结束，他一共在英国全国各地进行了六百多次演讲。到了晚上住在小旅馆里边，没有什么事，他就想自己写点东西。那么他这时候写什么呢？他白天讲的是中国人民的抗日，那么是不是晚上翻译和写一点小说，从文字上再进一步地介绍中国人民的抗日，补充白天讲的这些东西，加深英国大众对中国抗日的理解。所以他就开始在旅馆里边写小说，且在英国就开始陆续地发表了。

叶君健用英文出版了多部小说，作品反映的是中国社会一群普通人的生活变化。他成为中国作家中唯一直接用英文、世界语等文字出版过多部小说的人。其中《山村》被英国书会评为1947年7月英国出版的最佳作品。不久，美国纽约普特南出版社也出版了美国版本。《山村》在世界各地被翻译成十六七个国家的语言文字，并在挪威、瑞典、意大利、冰岛、荷兰、瑞士、西班牙、前南

斯拉夫、捷克等二十多个国家出版。英国著名世界语诗人威廉·奥尔德将该书译成世界语出版后，被国际世界语协会列为《东西方文化丛书》，作为世界语的经典著作。

叶念伦：他们这些作家分两大派人物，一派就是阳春白雪，单纯追求高雅文学的人。还有一类就是关心民众疾苦的民俗文学的人。他在思想感情上跟另一派民俗派作家很接近。其中最著名的被英国称为20世纪三大文豪的之一叫做J.B. 普瑞斯特里，这个人就相当于我们中国的老舍。也有名到什么程度呢？就是每星期六的晚上，大英广播公司有两个人广播宣传抗战，一个就是丘吉尔首相，另一个就是这个普瑞斯特里，这个作家。在国外他们认为作家对社会产生深刻影响的文学家要比政治家影响更大。每个周末我父亲演讲完了以后，就在普瑞斯特里在怀特岛的家里。最后他说起叶君健这个人，把他亲切地称为“我家庭里的中国成员”。

李保初：《寂静的群山》三部曲的第一部《山村》获得了世界上的很高的荣誉。我只举个小例子，我们只是知道叶君健是安徒生童话的翻译家，别的就很少知道了。



J.B. 普瑞斯特里



丘吉尔



李保初



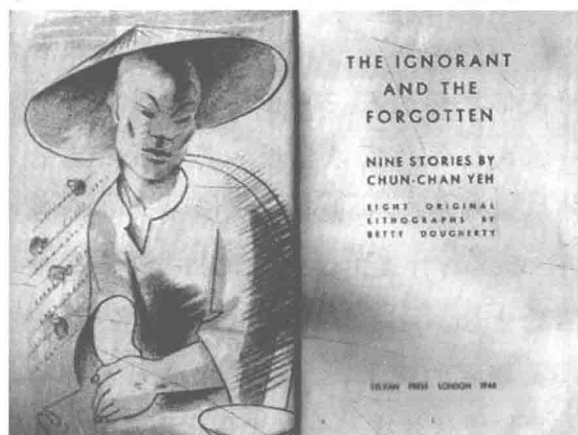
十集电视连续剧《山村》剧照



小说《山村》是叶君健的代表作之一，1987年由西安电影制片厂和湖北电视台拍摄成十集电视连续剧，在中央电视台播出。《山村》描写的是中国社会普通人民群众在共产党领导下的革命斗争故事。西方一些著名的文学出版社主动出版《山村》等一系列的作品，甚至在几十年后再版，他们没有把叶君健的这些小说当作是政治宣传品，而是高层次的文学作品，这是中国现代和当代文学史上一个有意义的罕见的现象。

叶君健的文学作品在英国和世界各地引起了很大的反响。

1946年，短篇小说集《无知的和被遗忘的》被评为英国“优秀文学作品”之一，是面向读者的“推荐书”；还有中篇小说《冬天狂想曲》。1947年，长篇小说《雁南飞》被英国收入“当代名著丛书”。



1946年版《被遗忘的人》



1948年版《雁南飞》

李保初：至于《寂静的群山》三部曲，1988年在英国出版，出版社还没有看到标题，还没有等他写完稿，出版社就跟他签合同，保证高质量出版。要知道，出他（作品）的出版社是获诺贝尔文学奖的作家，还有一些尤里西斯那些著名的世界的作品在那里出版了。

叶君健青少年时期的生活又是什么样的呢？

叶念伦：我的大伯在巷子里开了个小私塾学堂，那么从六岁开始，开始教自己的弟弟，就是我的父亲，开始在那里免费地念私塾。在十四岁的时候就把他接到上海去了，送到一个教会学校学习，所谓学习新学，就是数理化，还有英文。他插班插到高小班，高小就是小学五六年级，那都是十岁左右的孩子，他已经十四岁了。甚至有同学在他的背后贴了一个条子，写着SS，即英文SCHOOL SERVANT，就是校工的意思，说他是又高又瘦又穷的这么一个穷学生，不配来学这些东西，只能当他们的校工。当然这给他的刺激相当得大。他就下决心要学好英文。



叶君健少年照片

1932年9月，叶君健考入武汉华中大学。第二年因为生活困难，他以插班生身份考入教学质量很高，生活费却是最便宜的国立武汉大学。



徐正榜